

符合 STCW 公约要求  
航海类专业教学指导委员会推荐  
交通部科技教育司审定  
中华人民共和国海事局认可



高等  
专科  
学校  
统编  
教材

# 航海英语口语

Spoken English for Navigation

主编 邵 山 游锦波  
主审 雷 海



大连海事大学出版社

## 高等专科学校统编教材

- 船 舶 原 理
- 航 海 学
- 船 舶 操 纵
- 船 舶 货 运
- 航 海 英 语 阅 读
- 航 海 英 语 口 语
- 热 工 基 础
- 轮 机 自 动 化

ISBN 7-5632-1349-X



9 787563 213498 >

ISBN 7-5632-1349-X  
H·147 定价: 28.00 元

高等专科学校统编教材

# 航海英语口语

Spoken English for Navigation

主编 邵 山 游锦波  
主审 雷 海

大连海事大学出版社

## 内 容 提 要

本书分为七个单元(Unit),共计二十五课(lesson)。主要内容有船舶进港(呼叫引航站、接引航员上船、进港航行和靠泊等),港内值班(调整吊杆、垫舱、隔票和杂货、集装箱货、危险货及货油装卸等),海上航行值班(船舶对遇、雾航、夜航、海上搜救和碰撞事故等),消防与救生(消防演习、救生演习、人员落水救助和在港有关设备例行检查等),船舶修理(修理项目安排和助航设备修理等),港口国安全检查(航海出版物与助航仪器检查和消防与救生设备检查等)和交际会话(办理海关及移民局手续、乘机旅行、问路、购物、看病和打电话等)。

本书为高等航海专科学校船舶驾驶专业学生的统编教材,也可作为船舶驾驶员英语培训班的航海英语口语教材和远洋船舶在职驾驶人员(二、三副)为提高英语听说的自学用书。

### 图书在版编目(CIP)数据

航海英语口语/主编邵山,游锦波. —大连:大连海事大学出版社,1999. 11  
ISBN7-5632-1349-X

I. 航… II. ①邵…②游… III. 航海-英语-口语 IV. H319.9

中图版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 67715 号

### 大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌海路 1 号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

普兰店市第一印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

2000 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 2 次印刷

幅面尺寸:185 mm×260 mm 印张:17.5

字数:437 千字 印数:2501~4500 册

责任编辑:史洪源 封面设计:王 艳

定价:28.00 元

## 前 言

本书是高等航海专科学校船舶驾驶专业航海英语口语课程的统编教材。本书的编写任务由全国高等院校航海类专业教学指导委员会讨论确定并经交通部科技教育司批准下达。

本书根据国际海事组织 STCW'78/95 公约对操作级船舶驾驶员的英语要求和我国海事局依据《中华人民共和国海船舶员适任考试、评估和发证规则》而制定的航海英语评估大纲的要求,并结合我国航运企业对船舶驾驶员的英语听说要求编写而成。

本书由邵山负责 1~6 单元的课文(对话)、词汇表、注释和部分练习的编写,游锦波负责第 7 单元全部和第 1~6 单元的大部分练习的编写,最后,由邵山对全书统稿、定稿。此外,集美航海学院周建伟老师参加了第 7 单元和全书练习的部分工作,青岛远洋船员学院高嵩老师参加了 1~6 单元词汇表的部分工作。

本书在编写过程中,得到了上海远洋运输公司教育中心李宗骥老师、青岛远洋运输公司庄茂奎船长和王正和船长、天津远洋运输公司周少斌船长、广州远洋运输公司徐志艺二副、中海集团青岛海员对外技术服务公司张玉杰二副以及青岛远洋船员学院航海系的专业老师和不少船员的大力支持和帮助。在此,向他们表示衷心的感谢。

由于教学任务重,时间紧,加之编者的语言水平和航海专业知识所限,虽竭尽心力,仍恐错漏不足之处在所难免。诚请使用者提出指正和建议。

编 者

1999 年 8 月

## Contents

<b>Unit One Meeting the Pilot and Entering the Harbour .....</b>	<b>(1)</b>
Lesson One Calling for a Pilot .....	(1)
Lesson Two Meeting the Pilot .....	(12)
Lesson Three Entering the Harbour .....	(20)
Lesson Four Berthing .....	(28)
<b>Unit Two Deck Officer Keeping a Deck Watch in Port .....</b>	<b>(38)</b>
Lesson One Routine Work for Cargo Handling .....	(38)
Lesson Two Cargo Loading .....	(51)
Lesson Three Cargo Discharging .....	(64)
<b>Unit Three Deck Officer Keeping a Navigational Watch at Sea .....</b>	<b>(76)</b>
Lesson One Sailing at Sea .....	(76)
Lesson Two Search and Rescue .....	(85)
Lesson Three A Collision Emergency at the Anchorage .....	(98)
<b>Unit Four Fire-fighting and Life-saving .....</b>	<b>(109)</b>
Lesson One Fire-fighting .....	(109)
Lesson Two Lift-saving .....	(119)
Lesson Three Routine Inspections in Port .....	(130)
<b>Unit Five Ship Repair .....</b>	<b>(141)</b>
Lesson One Making Discussions before Commencement .....	(141)
Lesson Two Repair of Navigational Instruments .....	(155)
<b>Unit Six PSC Safety Inspection .....</b>	<b>(165)</b>
Lesson One Inspection of Navigational Aids .....	(165)
Lesson Two Inspection of Fire-fighting Appliances and Life-saving Apparatus ...	(175)

<b>Unit Seven Society Communications</b> .....	(188)
Lesson One At the Airport .....	(188)
Lesson Two Going through Necessary Formalities .....	(196)
Lesson Three Asking the Way .....	(206)
Lesson Four Sightseeing .....	(214)
Lesson Five Shopping .....	(222)
Lesson Six At the Bank .....	(231)
Lesson Seven Seeing a Doctor .....	(240)
<b>Appendices</b> .....	(249)

# UNIT ONE

## MEETING THE PILOT AND ENTERING THE HARBOUR

### Lesson One

#### Calling for a Pilot

#### Text

#### Dialogue 1 Calling the Pilot Station

(M—the master; O—the officer on duty; P—the pilot station)

#### On the shipboard phone

M: Hello, Duty Officer. This is the captain speaking. Now, there is only one hour left before our arrival. Please call the pilot station and ask for a pilot.

O: All right, sir.

(The third officer picks up the receiver and calls the pilot station.)

#### On VHF Channel 16

O: Pilot Station, Pilot Station. This is the Chinese motorship Changcheng calling. Over.

P: Chinese ship, Changcheng. This is the pilot station answering. Change to Channel 26. Over.

O: Pilot Station. This is Changcheng. Changing to Channel 26. Over.

P: Changcheng. Pilot Station. How do you read me? Over.

O: Pilot Station. This is Changcheng. I read you with signal strength 5. Over.

P: Changcheng. Pilot Station. Spell your name and call sign. Over.

O: Pilot Station. This is Changcheng spelling the ship's name: Charlie—Hotel—Alfa—November—Golf—Charlie—Hotel—Echo—November—Golf. And my call sign: Golf—X—ray—Bravo—Charlie. Over.

P: Changcheng. Pilot Station. Charlie—Hotel—Alfa—November—Golf—Charlie—Hotel—Echo—November—Golf. Is that all correct? Over.

O: Pilot Station. This is Changcheng. All correct. My ETA at the anchorage is 1000 hours GMT this morning. Is the pilot available? Over.



- P: Changcheng. Pilot Station. I'm sorry no pilot available at present. Please drop anchor there and wait for the pilot. After anchoring, advise me of your anchor position. Please stand by on Channel 16, awaiting further notice. Over.
- O: Pilot Station. This is Changcheng. Your message well understood. Thank you. Out.

## Dialogue 2 The Pilot Station Calling Back

### On Channel 16

(A few hours later)

- P: Changcheng. Changcheng. This is Pilot Station calling. Over.
- O: Pilot Station. This is Changcheng answering. Over.
- P: Changcheng. Pilot Station. Change to Channel 61 A. Over.
- O: Pilot Station. This is Changcheng. I do not have Channel 61 A. Advise Channel 28. Over.
- P: Changcheng. This is Pilot Station on Channel 28. The pilot will meet you at Entrance Buoy No 1 at 1400 hours local time. Please wait there for him by that time. Over.
- O: Pilot Station. This is Changcheng. Message understood. On which side shall we rig the pilot ladder? Over
- P: Changcheng. Pilot Station. It's all right to rig the pilot ladder on the lee side. And stand by there. Over.
- O: Thank you. Good-bye. Out.

## Dialogue 3 Informing the Captain

### On the shipboard phone

- M: Hello. Who's speaking?
- O: Hello, Captain. This is the duty officer speaking. I've just received from the pilot station the following order: The pilot would come at 1400 hours local time and we would meet him at Entrance Buoy No 1.
- M: Oh, 1400 hours local time. That means we still have two hours left. Please inform the third officer to get everything ready for the pilot.
- O: OK. I will. Bye.

## Basic Sentences

1. This is Chinese motorship Chang Cheng calling.  
中国内燃机船“长城”轮呼叫。
2. Please use the Standard Marine Navigational Vocabulary.  
请使用《标准航海用语》。
3. Please spell (in the phonetic alphabet) your ship's name and call sign.  
请(用字母拼读表)拼读你的船名和呼号。
4. Please advise your particulars.  
请告知你船船舶细节。
5. I do not have channel XX. Please change to frequency channel XX.  
我轮没有XX频道,请把频道换到XX。
6. — How do you read me?  
我讲话你听得清楚吗?  
— I read you bad/with signal strength 1.  
你讲话我听不清楚。
7. I can't read you.  
你讲话我根本听不清楚。
8. Your message is well understood.  
我听明白你的话啦。
9. My ETA at the anchorage/at the entrance buoy is...  
我轮预计抵达锚地/进口浮标处的时间是……。
10. Is the pilot available/on station now?  
现在有引航员吗?
11. I'm sorry no pilot available at present.  
非常遗憾,目前没有引航员。
12. Please drop anchor at the anchorage and wait for further notice.  
请在锚地抛锚,等候进一步通知。
13. On which side shall we rig the pilot ladder?  
我们应把引航梯装在哪一舷?
14. You must rig the pilot ladder on the port/starboard side.  
你应在左/右舷放引航梯。
15. Call me again on your arrival.  
抵达时再呼叫我。
16. A. The Phonetic Alphabet

(Letter) 字母	(Word) 代号	(Pronunciation) 发音(音标)
A	Alfa	<u>Al</u> FAH/'ælfə/
B	Bravo	<u>BRAH</u> VOH /'brɑ:vəu/
C	Charlie	<u>CHAR</u> LEE (or <u>SHARLEE</u> ) /'tʃɑ:li or 'ʃɑ:li/
D	Delta	<u>DELL</u> TAH/'delta/
E	Echo	<u>ECKOH</u> /'ekəu/
F	Foxtrot	<u>FOKS</u> TROT/'fɒkstrɒt/
G	Golf	GOLF/gɒlf/
H	Hotel	HOH <u>TELL</u> /'həu'tel/
I	India	<u>IN</u> DEE AH/'india/
J	Juliet	<u>JEW</u> LEE <u>ETT</u> /'dʒu:li'et/or /'dʒu:li'et/
K	Kilo	<u>KEY</u> LOH /'ki:ləu/
L	lima	<u>LEE</u> MAH/'li:mə/
M	Mike	<u>MIKE</u> /'maik/
N	November	NO <u>VEM</u> BER/nə'vembə/
O	Oscar	<u>OSS</u> CAH/'ɒskə/
P	Papa	PAH <u>PAH</u> /'pə'pa:/
Q	Quebec	KEH <u>BECK</u> /'kə'bek/or /kwi'bek/
R	Romeo	<u>ROW</u> MEOH /'rəumiəu/
S	Sierra	<u>SEE</u> AIR RAH /si'era/
T	Tango	<u>TANG</u> GO/'tæŋgəu/
U	Uniform	<u>YOU</u> NEE FORM /'ju:nifɔ:m/
V	Victor	<u>VIK</u> TAH/'viktə/
W	Whiskey	<u>WISS</u> KEY/'wiski/
X	X-ray	<u>ECKS</u> RAY/'eks rei/
Y	Yankee	<u>YANG</u> KEY/'jæŋki/
Z	Zulu	<u>ZOO</u> LOO /'zu:lʊ:/

注:字母下面划线的为重读音节。

The syllables to be emphasized are underlined.

## B. Phonetic Numbers

(Figure) 数字	(Word) 代号	(Pronunciation) 发音(音标)
0	NADAZERO	NAH-DAH-ZAY-ROH/'nɑ:də'ziərəu/
1	UNAOONE	OO-NAH-WUN/'u:nə'wʌn/
2	BISSOTWO	BEES-SOH-TOO/'bi:sən'tu:/
3	TERRATHREE	TAY-RAH-TREE/'terətri:/
4	KARTEFOUR	KAR-TAY-FOWER/'kɑ:tei'fɔ:/
5	PANTAFIVE	PAN-TAH-FIVE/'pæntə'faiv/
6	SOXISIX	SOK-SEE-SIX/'sɒksi'siks/
7	SETTESEVEN	SAY-TAY-SEVEN/'setei'sevn/
8	OKTOEIGHT	OK-TOH-AIT/'ɒktəu'eit/
9	NOVENINE	NO-VAY-NINER/'nəuvei'nain/
Full stop		Stop/stop/
Decimal point		Decimal/'desiməl/

## Substitution Drills

1. This is Chinese ship Jinsha calling.

Port Control  
Penavico Xiamen  
Port Operation

2. —What is your ETA at the dock entrance ?

the outer anchorage  
the shelter anchorage  
No. 1 Buoy

—My ETA at \_\_\_\_\_ is time; one-five-zero-zero GMT/local time.

3. When is the pilot available?

berth  
shipchandler  
chart

4. I read you bad / with signal strength 1.

poor  
fair  
good  
excellent

2  
3  
4  
5

5. Advise me of
- |                       |
|-----------------------|
| your particulars      |
| your ETD              |
| your destination port |
| your anchor position  |

### New Words and Expressions

pilot	/ˈpaɪlət/	n. v.	领(引)航员; (飞机的)飞行员, 驾驶员
~ boat			引航艇
duty	/ˈdju:ti/	n.	职责; 任务; (关)税
on/off ~			值/不值班
channel	/ˈtʃænl/	n.	频道; 航道; 海峡
signal	/ˈsɪgnəl/	n.	信号; 暗号
~ strength			信号强度
anchorage	/ˈæŋkərɪdʒ/	n.	锚地
at the ~			在锚地
available	/əˈveɪləbl/	a.	(物)可用的; 可获得的; (人)能出席的
anchor	/ˈæŋkə/	n.	锚
drop ~			抛锚
advise	/ədˈvaɪz/	v.	劝告; 建议; 通知
~ sb of sth			通知某人(某事)
entrance	/ˈentrəns/	n.	入口; 进入之道
~ channel			进口航道
buoy	/boɪ/	n.	浮标; 浮筒; 救生圈
light ~			灯浮(标)
local	/ˈləʊkl/	a.	地方的; 局部的
~ time			地方时
rig	/rɪg/	v.	放置; 装备
lee	/li:/	n.	下风; 背风
~ side			下风舷
inform	/ɪnˈfɔ:m/	v.	通知; 告诉
~ sb of sth			通知某人(某事)

### Notes to the Text

1. VHF——为 very high frequency (无线电甚高频)之缩写。
2. Over 一词用于无线电, 意为: It is your turn to speak. 作该你说了或请讲解。
3. Read 一词用于无线电, 意为: hear and understand. 作听明白(某人无线电中说的话)解。

4. Signal strength 5 (信号强度 5)——国际海事组织《标准航海用语》对无线电收听清晰度的划分为五级,从低到高依次为:

signal strength 1 或对应为: bad

2 poor

3 fair

4 good

5 excellent

例如:How do you read me?

我讲话你听得清楚吗?

I read you with signal strength 5 / excellent.

我听清了,声音又大又清楚或听得非常清楚。

5. message 一词在无线电话中不要译为电文或报文,否则会令人疑为无线电报的电文或报文。译成信息也似不妥,在口语中显得过于生硬。在无线电话中使用,应根据上下文理解。

例如:Your message understood.

应译为:我听明白你的话/意思啦。

6. Out 一词用于无线电话,意为:to the end;completely,作通话完毕解。注意使用时,应由最后结束通话的一方讲出,但 Over and out 不得连在一起使用。

## Excercises

### **I. Read aloud the following passages and act them out in pairs:**

#### **Passage 1**

—Pilot Station. Pilot Station This is Chinese ship Changfeng calling. Over

—Changfeng. Over.

—Good morning. We are navigating to the fairway buoy. We expect to arrive there in half an hour. When will the pilot get on our ship? Over.

—We are sorry. No pilot is available at present. Please anchor off the fairway buoy and wait for the pilot. Over.

—At what time will the pilot be available? Over.

—The pilot will board your ship at 11 a. m.

—OK. Thank you.

—Good-bye! Out.

#### **Passage 2**

—Pilot Radio! Pilot Radio! This is Chinese ship Changsha calling. Over

—Changsha! This is Pilot Radio speaking. Please switch to channel 12.

—Pilot Radio. This is Changsha. I will change to channel 12.

—Changsha! Changsha! Over.

—Good evening! We are proceeding to the entrance buoy. We need a pilot. Is there any pilot

available? Over.

—Yes. Our pilot will come to you in 20 minutes. You must rig the pilot ladder on the port side. Over.

—Where can I take the pilot? Over.

—You can take the pilot one mile from the beacon. Over

—Thank you Out.

**II. Put the following into Chinese or English orally:**

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| A. the pilot station | the officer on duty |
| signal strength      | call sign           |
| at the anchorage     | anchor position     |
| E T A                | pilot ladder        |
| entrance buoy        | on the lee side     |
| B. 船舶内部电话            | 在 16 频道守听           |
| 通知某人某事               | 没有引航员               |
| 当地时间                 | 装引航梯                |
| 三副                   | 建议使用 28 频道          |
| 我明白你的意思              | 抛锚                  |

**III. Grammar and vocabulary in use:**

Fill in the blanks with some of the words given below in the box. Change the forms where necessary.

**rig, inform, await, excellent, meet, advance, drop, anchor, arrival, speak**

1. The pilot \_\_\_\_\_ you at the entrance.
2. It's all right \_\_\_\_\_ the pilot ladder on the lee side.
3. Please \_\_\_\_\_ anchor there and wait for pilot.
4. Please \_\_\_\_\_ the third officer to get everything ready for the pilot.
5. There is only one hour left before our \_\_\_\_\_.
6. After \_\_\_\_\_, advise me of your anchor position.
7. Please stand by on Channel 16, \_\_\_\_\_ further notice. Over.
8. —Hello. Who's speaking?  
—This is the duty officer \_\_\_\_\_.
9. I read you \_\_\_\_\_.
10. There are a lot of \_\_\_\_\_ equipment on our ship.

**IV. Guided talks:**

1. Describe a ship, using the key words or phrases given below. Do this in pairs.

Ship, collier, LOA 250m, breadth 27 metres, 7 hatches, gross tonnage, advanced equipment, foreign-made, home-made, powerful diesel engine, capacity, 10,000 horse-power, maximum

speed, 13 knots, sail, between ... and ..., China, Europe, country, young, old, experienced, seaman

2. Practise VHF communication with your partner, using the key expressions given below.

- Penavico, M. V. Jin Fan, read me
- read you good, name and call sign
- Jin Fan, call sign BAST
- All correct? (repeat)
- Yes
- last and next port
- Hong Kong, Genoa
- particulars
- 163m (LOA), 21.8m (BM), maximum draft 8.5m, gross tonnage 8658, gencargo, no dangerous cargo
- OK, navigate, wait for pilot, quarantine anchorage, keep a listening watch at Channel 16
- pilot available
- 17:00 local time
- message, received

3. Read the following messages using the phonetic alphabet and numbers:

Name	Call Sign	LOV	Width	Draft	Tonnage	Flag State	Speed
Qian Shan	BOSO	147.8m	21.7m	9.4m	16400T	China	12kn
Chang Ting	BOSA	151m	21m	9.8m	9768T	China	12kn
Maritime Jade	9 VDQ	180m	28.6m	11.70m	27640T	Singapore	13kn
Star Glory	J8KD9	187m	25m	9.8m	16103T	ST. Vincent	13.5kn
Man Hai	BOHG	190m	32m	11.45m	26959T	China	15kn

## V. Listening and speaking practice

1. Listen to the story and supply the missing words and expressions:

Mr. Johnson \_\_\_\_\_ before and he had read a lot \_\_\_\_\_, so one day when a friend offered \_\_\_\_\_ in his own small plane, Mr. Johnson was very worried about accepting. Finally, however, his friend \_\_\_\_\_ him that \_\_\_\_\_ and Mr. Johnson boarded the plane.

His friend started the engine and began to \_\_\_\_\_. Mr. Johnson had heard that \_\_\_\_\_ of a flight were \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_, so he was extremely \_\_\_\_\_ and closed his eyes.

After a minute or two he \_\_\_\_\_, looked out of the window of the plane, and said to his friend, "Look at those people down there. They \_\_\_\_\_, don't they?"

"Those are ants," answered his friend. "\_\_\_\_\_."

2. Listen to the story again and answer the following questions:



- 1) Why was Mr. Johnson worried about accepting his friend's offer to ride in his small plane?
  - 2) What did Mr. Johnson think were the most dangerous parts of a flight?
  - 3) How did he feel when they began to taxi onto the runway? And what did he do?
  - 4) What happened after a minute or two?
  - 5) What did Mr. Johnson say to his friend?
  - 6) And what did the friend answer?
3. Retell the story. Do this in pairs.

## Key to the Exercises

### I.

A. 引航站	值班驾驶员
信号强度	呼号
在锚地	锚位
预计抵达时间	引航梯
进口浮标	在下风舷
B. Shipboard phone	to stand by on Channel 16
to inform sb of sth	no pilot available
local time	to rig the pilot ladder
the third officer	Advise Channel 28
Your message understood	to drop anchor

### III.

1. will meet	6. anchoring
2. to rig	7. awaiting
3. drop	8. speaking
4. inform	9. excellent
5. arrival	10. advanced

### IV.

1. Our ship is a collier. It is very big. She has an overall length of 250 metres and is 27 metres wide. There are seven hatches in it. Its gross tonnage is over 35,000. There are a lot of advanced equipment on our ship. Some are foreign-made, others are home-made. There is a powerful diesel engine in the engine room. It has a capacity of 10,000 horse-power. The maximum speed of our ship is 13 knots. It sails between China and Europe.

There are 25 crew members on board our vessel. We are from all parts of the country. Most of us are young, but the master is old. He is an experienced seaman.

2. A: Penavico Xiamen. Penavico Xiamen. This is Jin Fan calling. How do you read me?  
Over.